

Индекс УДК__

Хочавова Амина Бекболатовна

студентка 3 курса ФИЯ факультета иностранных языков
ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет»

Россия, Республика Дагестан, г. Махачкала
научный руководитель к.ф.н., доцент, Шахэмирова С.В.

СОВРЕМЕННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ

Аннотация. В исследовании рассматриваются современные аспекты перевода имен собственных с русского языка на английский. Приводятся сведения различных авторов о понятийном аппарате имен собственных. Делаются выводы о значении имен собственных в современной лингвистике. Предлагается авторская классификация имен собственных. Изучаются современные аспекты перевода имен собственных.

Ключевые слова: ономастика, ономастические реалии, имя собственное, реалия, перевод, коммуникация, переводоведение, транскрипция, транслитерация.

UDC Index__

Khochavova Amina Bekbolatovna

3rd year student of the Faculty of Foreign Languages

Dagestan State University

Russia, Republic of Dagestan, Makhachkala

Scientific supervisor Ph.D., Associate Professor, **S.V. Shakhemirova**

MODERN FEATURES OF THE TRANSLATION OF PROPER NAMES FROM RUSSIAN INTO ENGLISH

Annotation. The study examines the modern aspects of translating proper names from Russian into English. The information of various authors about the conceptual apparatus of proper names is given. Conclusions are drawn about the meaning of proper names in modern linguistics. The author's classification of

proper names is proposed. Modern aspects of the translation of proper names are studied.

Keywords: onomastics, onomastic realities, proper name, reality, translation, communication, translation studies, transcription, transliteration.

Для оценки современных особенностей перевода имен собственных, необходимо углубиться в теоретические аспекты формирования и определения имени собственного. Так, на современном этапе развития науки, существует большое количество определений имени собственному, но на наш взгляд, наиболее полным может считаться следующее определение в лингвистическом словаре: имя собственное – это «слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект»¹.

Имена собственные играют особую роль в коммуникации. С выяснения имени начинается знакомство людей друг с другом. Имена собственные чрезвычайно важны для общения и взаимопонимания людей, они становятся как бы опорными точками в межъязыковой коммуникации и тем самым в изучении иностранного языка и переводе с него.

Имена собственные – это существительные, называющие отдельные и единичные лица, предметы и явления. А именно, это географические названия, имена и фамилии людей, названия государств, рек, морей, стран и городов. Таким образом, имена собственные всегда пишутся с заглавной буквы, а, если это названия книг, журналов, спектаклей или кинофильмов, то они также заключаются в кавычки.

Одной из основных задач переводоведения, как исследуемой науки, является умение правильно и адекватно перевести и преподнести

¹ Кушнарёва Т. В. К вопросу о переводе имен собственных в ономастике / Т. В. Кушнарёва, В. И. Прибыткова, О. Ю. Полонская // Современное педагогическое образование. – 2021. – № 5. – С. 239.

информацию с одного языка на другой. Это весьма ответственный процесс, ведь если перевод будет неадекватным, это может привести к серьёзному непониманию. В теории и практике перевода имена собственные играют очень важную роль, ведь умение адекватно транскрибировать и переводить имена собственные является неотъемлемой частью переводоведения.

Реалии – это предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, блюда и напитки, географические названия, названия фирм, названия праздников, названия предметов одежды, исторические факты или процессы, обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках. Также к реалиям относятся «говорящие» имена собственные (имена героев, сказочных и мифологических персонажей, прозвища и клички)².

В настоящее время имена собственные в переводоведении являются некими реалиями, поскольку отражают индивидуальную сущность названия. На наш взгляд, на современном этапе развития лингвистики как науки, существует 7 групп реалий:

-ономастические реалии – это те реалии, к которым относятся имена и прозвища людей;

-географические реалии – это реалии, которые включают в себя названия местностей, районов, стран, городов, рек;

-рекламные реалии включают в себя названия и заголовки реклам и каналов масс-медии;

-этнографические реалии включают в себя названия трудовой деятельности, заведений, транспортов, ресторанов и зданий;

-реалии системы образования, религии и культуры: названия театра и кино, религиозные термины, музыкальное и изобразительное искусство;

² Спачиль О. В. Имя собственное в литературном переводе / О. В. Спачиль. – Краснодар : Кубанский государственный университет, 2021. – 172 с.

-общественно-политические реалии, которые включают в себя названия государственного аппарата, судебной системы, правительства и госслужащих;

-исторические реалии или названия различных битв, сражений.

Границ между реалиями и именами собственными практически нет. В практике переводоведения существует большое количество примеров перехода одной категории в другую.

На современном этапе развития науки переводоведения существует большое количество методов перевода имен собственных. Одной из наиболее популярных классификаций этих методов, которой в курсовой работы мы будем впредь придерживаться, является предложенная российским лингвистом и переводчиком Д. И. Ермоловичем, который посвятил целую главу своей книги практике и способам перевода имен собственных.

Особенностью имен собственных является именно то, что к некоторым из них существуют традиционно зафиксированные и индивидуальные соответствия в определенных словарях. Как правило, очень важно придерживаться этих соответствий и не отходить от них в процессе перевода.

Самыми распространёнными приемами перевода имен собственных на наш взгляд, являются: транскрипция, транслитерация, калькирование и транспозиция.

Транскрипция в науке переводоведения является письменным воспроизведением слов определенной знаковой системы языка, представляющая собой максимально приближенную передачу английских звуков русскими буквами. Иными словами, транскрипцией называется уподобление фонем слова, звучащее на языке того или иностранного языка. Более того, транскрипция бывает научная и практическая. Научная, как правило, применяется в основном в различных лингвистических

исследованиях речи. Также, в свою очередь, она может быть фонетической и фонематической.

Подробные правила практической транскрипции и транслитерации имён собственных излагаются в специальных справочных изданиях (Р. С. Гиляревского, Б. А. Старостина, Д. И. Ермоловича и др. авторов). Наличие у имён собственных традиционных соответствий следует проверять по двуязычным ономастическим словарям (например, «Словарь английских личных имён» и «Словарь английских фамилий» А.И. Рыбакина).

Несмотря на многочисленное использование транскрипции, огромную популярность в прошлые годы (а именно в 18 веке) имела транслитерация. Транслитерация – перевод слова побуквенно, определенным латинским символом. Кушнарёва Т.В. утверждает, что при наличии общей системы алфавита в двух языках ограничиваются лишь точным воспроизведением их написания – транслитерацией. Считалось, что таким образом будет намного легче читать и воспринимать информацию, однако, как показывает практика, это лишь порождает новые затруднения и помехи для правильного восприятия. Более того, соответствовать реальному звучанию слова, как в оригинале, не всегда удается³.

Как правило, транслитерация отличается от практической транскрипции непосредственной возможностью добавления дополнительных знаков. Более того, транслитерация гораздо сложнее. Помимо этого, существует несколько разновидностей транслитерации: строгая – когда учитывается замена каждой отдельной буквы на другой элемент иностранного языка (например, л-l, м-m), ослабленная предполагает замену одной буквы сочетанием двух и более знаков языка

³ Кушнарёва Т. В. К вопросу о переводе имен собственных в ономастике / Т. В. Кушнарёва, В. И. Прибыткова, О. Ю. Полонская // Современное педагогическое образование. – 2021. – № 5. – С. 241.

(ч-ch), расширенная – этот вид является особым, так как замена сочетаний происходит заменой лишь одним знаком (ый-у)⁴.

Чаще всего транслитерация употребляется в тех или иных языках с одинаковыми графическими единицами и, таким образом, происходит некая межъязыковая передача имен собственных. Однако в настоящее время транслитерация применяется только в сочетании с другими приемами, одна она применяется крайне редко. Причиной этому послужило изменение или утрата некоторых значений и способов чтения тех или иных букв. К примеру, «Warm Springs» переводится и передается на русский язык следующим образом: «Уорм Спринг». В данном случае представлен метод транскрипции и транслитерации вместе.

Одним из самых распространенных приемов перевода является калькирование. Данный метод представляет собой перевод путем замены составных частей слов. Основная идея калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке, которая так или иначе копирует и повторяет структуру исходного имени собственного. Как показывает практика, в тех случаях, когда метод не подходил, переводчики зачастую прибегали к использованию калькирования. Многие ученые утверждают, что данный прием также может послужить основой появления различных заимствований.

Многие ученые утверждают, что данный прием также может послужить основой появления различных заимствований. Более того, при переводе политических, экономических, культурных и научных терминов прием калькирования применяется чаще всего (например, «глава государства» - «head of the government»).

Столкнувшись с незнакомыми именами собственными, переводчик порой прибегает к полной или частичной замене слова. Как правило, в

⁴ Метелищенкова В. В. Перевод имен собственных в аспекте лингвокультурологии / В. В. Метелищенкова // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых. – 2021. – № 20. – С. 309.

таких случаях оригинальная и замененная версии перевода имени собственного кардинально отличаются друг от друга. Переводчики объясняют, что прибегают к подобным заменам, так как стремятся создать в тексте необходимую обыденную и знакомую культурную среду, в зависимости от того, на какой язык было переведено то или иное произведение.

Метелищенкова В.В. отмечает, что создание новых слов или словосочетаний для соответствующих имен собственных происходит на основе культурных и морфологических элементов, уже существующих в данном языке⁵.

При переводе авторских имен собственных важным является адекватный звуковой облик слова, то есть его благозвучие. Именно неблагозвучие может поспособствовать появлению ложных эмоций, причем в подобных случаях эффект оказывается негативный (шокирующий, оскорбляющий, презирующий). Порой автор может перевести слово таким образом, что прочитав переведенный вариант, читатели могут решить, что переводчик насмехается над именем или героем.

Также при передаче онимов в принимающем тексте переводчик должен руководствоваться рядом других вспомогательных принципов, среди них: учёт исторической традиции (имеет ли иноязычный оним традиционное соответствие в принимающем языке); учёт конкретной прагматической задачи (так, в юридическом переводе первостепенна точность, а в переводе художественном - удобство восприятия); принцип благозвучия, реализуемый при помощи методов эвфонической передачи и онимической замены (к примеру, имя «Perdita» желательно перевести как «Пэдди», чтобы избежать ассоциации с русским вульгаризмом) и т.д.

⁵ Метелищенкова В. В. Перевод имен собственных в аспекте лингвокультурологии / В. В. Метелищенкова // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых. – 2021. – № 20. – С. 310.

Важно помнить, что перечисленные нами приёмы перевода не могут быть соблюдены все сразу и в равной мере. Чтобы добиться их оптимального баланса, необходимо следовать определённой системе приоритетов.

Данный алгоритм выглядит следующим образом:

-убедиться, что данная лексема - имя собственное (не имя нарицательное);

-установить класс предметов, к которому относится данный оним;

-установить национально-языковую принадлежность онима;

-удостовериться в наличии или отсутствии традиционных соответствий для данного имени собственного в принимающем языке;

-принять переводческое решение, учитывая все компоненты формы и содержания онима, характер перевода и целевой аудитории.

Таким образом, в исследовании были рассмотрены основные особенности перевода имен собственных и их сущность в целом в художественных произведениях. На наш взгляд, существуют следующие несколько способов перевода имен собственных на русский язык, такие как транскрипция, транслитерация, калькирование.

Список литературы

1. Кушнарера Т. В. К вопросу о переводе имен собственных в ономастике / Т. В. Кушнарера, В. И. Прибыткова, О. Ю. Полонская // Современное педагогическое образование. – 2021. – № 5. – С. 239-244.
2. Ли Ч. Перевод имен собственных в художественном тексте: особенности и специфика / Ч. Ли // Междисциплинарные исследования XXI века: теория, методология, практика: Материалы XXXVI Всероссийской научно-практической конференции, Ростов-на-Дону, 10–11 марта 2022 года. – Ростов-на-Дону: Издательство «Манускрипт», 2022. – С. 54-55.
3. Метелищенкова В. В. Перевод имен собственных в аспекте лингвокультурологии / В. В. Метелищенкова // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых. – 2021. – № 20. – С. 309-315.
4. Спачиль О. В. Имя собственное в литературном переводе / О. В. Спачиль. – Краснодар : Кубанский государственный университет, 2021. – 172 с.